

L'alumne de 4t nivell de japonès, Carles Fernández Jané, ha guanyat el 3r premi del Concurs d'oratória organitzat en col·laboració amb el Consulat General del Japó a Barcelona, the Japan Foundation i la Casa Àsia.



Tot seguit trobareu el text en japonès que va pronunciar el Carles, i la seva traducció al castellà:

ただの新聞

今日ぼくは、ただの新聞について話すためにここにいます。

金融危機のせいで、最近この新聞をあまり見る事ができません。
それはひどいです。

ただの新聞を知っていますか。
バルセロナにはまだたくさんあります。
たとえば 20ninutos とか Metro とか ADN とか Que です。

この新聞はとても便利です。
あさ地下鉄に乗りながら、何かを読めるのはいいです。
そして読みやすいですから、短い時間で毎日のニュースがわかります。

でも、この新聞にはもう一つほかにいいことがあります。
ぼくにとって一番大切です。
それは、ばかなニュースです。

ただの新聞の中にいつもばかなニュースがかくれています。
この新聞はふつうの新聞みたいです。
一面はふつうの新聞と同じです。
でも、よく読んだら、ばかなニュースを見つけられます。



それをよく説明するために、このただの新聞を持ってきました。
このように、この新聞は小さくて、薄いですが、形はふつうの新聞と同じです。
タイトルや写真や記事があります。
何もへんなことは見えません。

しかし、今、ばかなニュースの見つけ方を教えます。
ふつうは大きいタイトルはふつうのニュースです。
「電気会社はお金をもらいすぎ。かえします。」
「La Muela の市長と 18 人の人が おしょくでつかまった。」

ばかなニュースを 見つけるためには、小さいニュースを詠まなければなりません。
たとえば・・・ あ！ ここに
「二人の よっぱらいが自転車に乗ってぶつかった。」

そして意味がないニュースもあります。
「61%の人が夕食はうちで食べます。」

このほかに ニュースじゃないニュース。
「ふつうの はる。きおんと あめは ふつうです。」

この新聞はまじめじゃなくて不便だと思う人もいますが、
働くためにはとても必要です。
この新聞だけが、朝、仕事にいきながら笑わせてくれるからです。

Los periódicos gratuitos

Hoy estoy aquí para hablar de los periódicos gratuitos.
Por culpa de la crisis, estos periódicos están desapareciendo, y eso es una pena.

¿Conocen los periódicos gratuitos?
En Barcelona aún quedan muchos, como por ejemplo, el 20 Minutos, el ADN y el Metro.

Estos periódicos son muy útiles.
Esta muy bien tener algo para leer por la mañana mientras vas en metro.
Además, como son muy fáciles de leer, rápidamente puedes conocer las noticias de cada día.

Pero en estos periódicos aún hay otra cosa buena, personalmente creo que lo mejor, las noticias estúpidas.

En los periódicos gratuitos siempre hay noticias estúpidas escondidas.
Estos periódicos intentan parecerse a los normales, la portada es idéntica que la de los periódicos normales. Pero si leemos atentamente podemos descubrir las noticias estúpidas.

Para explicar esto correctamente, he traído este periódico gratuito. Como pueden ver este periódico es mas pequeño y delgado pero tiene la misma apariencia que un periódico normal, tiene un titular, una foto y las noticias.

Sin embargo, ahora es voy a enseñar como encontrar las noticias estúpidas. La verdad es que los titulares grandes son noticias normales, “Los bancos devolverán el dinero que cobraron de más”, “La alcaldesa de La Muela y 18 personas más arrestadas por corrupción”.

Para encontrar las noticias estúpidas debemos leer as noticias pequeñas, como por ejemplo... Ah! Aquí , “Dos borrachos chocan mientras van en bicicleta”, también hay las noticias sin sentido, “ El 61 % de las personas cena en casa”, y también las noticias que no son noticia “ Una primavera normal, la temperatura y las lluvias serán normales”

Hay personas que piensan que estos periódicos no son serios ni útiles pero para el trabajo son esenciales. Estos periódicos son los únicos que nos hacen sonreír por la mañana cuando vamos a trabajar.